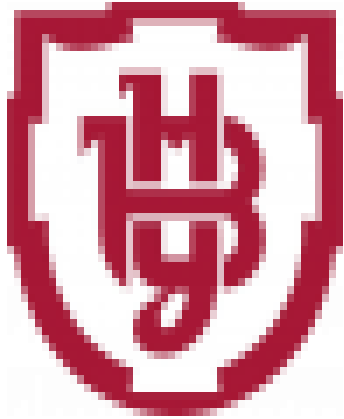


**Міністерство освіти і науки України
Волинський національний університет
імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра практики англійської мови**



**XVIII Міжнародна наукова конференція
«Пріоритети германської і романської філології»
*імені професора Євгенія Гороть***

21-23 червня 2024 року

Збірник матеріалів конференції

Луцьк 2024

УДК 811.1/.2(08)
П 77

*Рекомендовано до друку Вченою радою
Волинського національного університету
імені Лесі Українки (протокол № 13 від 26 вересня 2024 р.)*

Редакційна колегія

- 1. Коляда Еліна Калениківна** – кандидат філологічних наук, професор кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки.
- 2. Павлюк Алла Борисівна** (*координатор конференції*) – кандидат філологічних наук, доцент кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки.
- 3. Угонь Лариса Миколаївна** (*координатор конференції*) – старший лаборант кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Пріоритети германської та романської філології: збірник матеріалів XVIII Міжнародної наукової конференції, 21-23 червня 2024 року. Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2024. 108 с.

У збірці матеріалів XVIII Міжнародної наукової конференції «**Пріоритети германської і романської філології**» вміщено виступи та тези учасників, які окреслюють проблеми і узагальнення наукових досягнень у галузях граматичної та лексичної семантики, дискурсознавства, канадознавчих студій, когнітивної, комунікативної та контрастивної лінгвістики, лінгвокультурології, лінгвопрагматичного вивчення мовних одиниць, літературознавства, методичних аспектів викладання іноземних мов, міжкультурної комунікації, новітніх тенденцій лексикографії, прикладної та корпусної лінгвістики, соціолінгвістики, текстології, теорії і практики перекладу, термінознавства.

Матеріали друкуються в авторській редакції. Відповідальність за точність поданих фактів, цитат, цифр, прізвищ тощо несуть автори.

УДК 811.1/.2(08)

© Волинський національний університет
імені Лесі Українки, 2024
© Автори статей, 2024

ЗМІСТ

БИСТРОВ Яків

Подієва репрезентація автобіографічної пам'яті:
лінгвокогнітивний аспект 6

БІЛИЙ Святослав

Алюзивність у романі Дена Брауна “Втрачений символ” 8

ВОІСНУК Mariana

Phonological difficulties students face
when learning the English language 11

ГАЛЯН Оксана

Особливості словотворення у французькій мові 14

ГНАТЮК Софія, ВАСИЛЕНКО Ольга

Інноваційні методи навчання їх суть та призначення 15

ГОРДУН Світлана

Лінгвістичні особливості
англомовних політичних слоганів 17

YEFREMOVA Nataliia, ВОІСНУК Valentyna

“Methodology of scientific research and academic integrity”
as an academic discipline 20

КАЛИНОВСЬКА Ірина

Внесок Якова Майданика у розвиток українсько-канадської
літератури: образ українських першопоселенців Канади
в перших українських коміксах і карикатурах 22

KALYNOVSKA Mahdalena

Exploring history through visual narratives: integrating graphic novels
into English language learning 24

КАЛИЩУК Діана

Переклад сучасних українських військових художніх текстів:
граматичні перекладацькі деформації 26

КАНОНІК Наталія

Значення та практика MINDFULNESS в ефективності вивчення
іноземних мов та підтримці мотивації 29

KARPINA Olena

Comparative study of modern cat tools: smartcat vs matecat 31

КИРИКИЛИЦЯ Валентина

Особливості підготовки до ЄВІ з англійської мови
для вступу в магістратуру 34

KYRYCHUK Larysa

Translator’s intercultural competence
as a mediating skill: a case of tourist translation 37

КОЛЕСНИК Олександр	
Еволюція чи катастрофа: цивілізаційний поступ крізь дзеркало мови	39
ЕЛІНА Коляда	
Зоонімні номінації людей (на матеріалі книги Р. Ледерера “Crazy English”)	40
КОНДРУК Вероніка	
Stylistic aspects of English loanwords in contemporary Italian media discourse	43
КОХАНЕЦЬ Оксана	
Принципи перекладацького аналізу тексту	44
КРИСАНОВА Тетяна	
Новітні тенденції лінгвістики	46
КУШНЕРУК Владислав	
Роль інфографіки у сучасному комунікативному просторі	48
ЛІСІНСЬКА Тетяна, БАРАН Наталія	
Англійська мова для дітей з особливими освітніми потребами: крок до успішного майбутнього	50
ЛИТВИН Ірина, ПОТАПЕНКО Лілія	
Специфіка українського перекладу інтернет-статті М. Берка «A Royal crisis: The shocking moment King Edward VIII announced his abdication to the nation»	52
МАКАРУК Лариса	
Характеристики знаків та знакових систем	55
МАЛІМОН Леся	
Змістова організація твору Ніколаса Спаркса «Щоденник пам'яті»	56
МИХАЙЛОВСЬКА Надія	
Іспанський діловий етикет	59
МИХАЛЬЧУК Світлана	
Творчий метод Жоеля Діккера (на матеріалі романів «Зникнення Стефані Мейлер» та правда про справу Гаррі Квеберта»)	61
МОРОЗОВА Ірина	
Слово вчителя...: синтаксичний вимір	63
ОДАРЧУК Наталія, МІРОНЧУК Тетяна	
Вербалізація ранньої дитячої травми у романі Річарда Вагамезе «Індіанський кінь»	65
ОСТАПЧУК Ірина	
Pragmatics of the English crossmedia tropes	68
ПАВЛЮК Алла, УГОНЬ Лариса	
Розвиток творчих здібностей школярів на уроках зарубіжної літератури	71

ПЕРВАНЧУК Тетяна	
Використання штучного інтелекту в аудіовізуальному перекладі	73
ПОЖАРИЦЬКА Олена	
Мультсеріал, що заклав мультивсесвіт: лінгвальні особливості “Peppa Pig”	75
ПОКОТИЛО Павло	
Analyzing semiotic for fantasy and science fiction universology	78
ПОЛЮГА Світлана	
Мікрополя кольорів у поезії Катулла: аналіз художніх образів та символіки	79
РОНАСН Oksana, TYVODAR Andriy	
Stylistic aspects of business documents and steps in their translation	82
САВЧУК Руслана	
Когнітивна лінгвонаратологія: у пошуках постпарадигмальної інтерпретативної теорії художнього тексту	85
СЕВЕРЕНЮК Іванна	
Актуальність застосування STEM-освіти на уроках англійської мови нуш	86
ТАТАРОВСЬКА Олеся	
Лексико-семантичні патерни заперечення	89
ТОМАШЧУК Yuliya	
Using the interactive “mind map” technology as a tool for developing communicative competence in future English language teachers	92
ТРИГУБ Галина	
Особливості аббревіатур у медичному англійському дискурсі	96
ХАЙЧЕВСЬКА Тетяна	
Франкомовна фразеологія у контексті сучасної лексикографії	98
ХНИКІНА Оксана	
Англомовні медичні епоніми як частина професійної культури лікаря	101
ХОМА Юлія	
Технології візуалізації навчальної інформації при навчанні англійської мови в початковій школі з нейромережею Animated drawings та платформою Badvisor	104
ШЕГЕДИН Наталія	
Інноваційні методи викладання латинської мови майбутнім фахівцям-медикам	105

Наталія КАНОНІК

ЗНАЧЕННЯ ТА ПРАКТИКА MINDFULNESS В ЕФЕКТИВНОСТІ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ ТА ПІДТРИМЦІ МОТИВАЦІЇ

У галузі науки про mindfulness (укр. уважність) працюють вчені з усього світу, а також з України. Ці науковці зробили значний внесок у розуміння механізмів mindfulness і його застосування в різних аспектах життя, психології та освіти [3, с. 101]. Ось деякі відомі науковці, які вивчають та досліджують цю проблему: **Джон Кабат-Зінн** (американський вчений і основоположник програми MBSR (Mindfulness-Based Stress Reduction), яка сприяє використанню mindfulness у медичинському контексті); **Л. Красовська, М. Прищак, Л. Гармаш** (українські науковці, які роблять акцент на важливості адаптації першокурсників до навчання, підкреслюючи те, що успішність перебігу процесу адаптації є запорокою сприятливого розвитку у певному соціумі) [1, с. 105]; **Річард Девідсон** (американський психолог, який займається дослідженнями емоцій та позитивної психології, включаючи вплив mindfulness на мозкову активність і емоційний стан); **Сюзанн Блекмор** (британська психологиня та письменниця, яка вивчає свідомість і медитацію, включаючи майндфулнес); **Йон Карпоузас** (грецький професор і психіатр, відомий своїми дослідженнями в галузі медитації та mindfulness).

Mindfulness – це стан активної, відкритої уваги до сьогодення, коли ви спостерігаєте за своїми думками та почуттями, не оцінюючи їх як хороші чи погані. Ця практика виховує відчуття спокою та ясності, допомагаючи здобувачам освіти повноцінно жити кожною миттю [4, с. 100].

Усвідомленість (mindfulness) у процесі вивчення іноземних мов відіграє ключову роль у підвищенні ефективності навчання та підтримці мотивації. Усвідомленість передбачає свідоме привернення уваги до процесу навчання, розуміння своїх цілей, методів і прогресу [2, с. 56]. У своєму дослідженні, ми пропонуємо до розгляду кілька аспектів, які демонструють важливість mindfulness:

1) *підвищення концентрації*: уважність допомагає вам зосередитися на матеріалі, що вивчається, зменшуючи вплив відволікаючих факторів. Це особливо важливо під час вивчення складних граматичних конструкцій або нової лексики;

2) *розвиток метакогнітивних навичок*: Свідоме навчання включає рефлексію над власними методами та стратегіями навчання. Учні можуть краще зрозуміти, які підходи їм найкраще підходять, дозволяючи їм адаптувати навчання до своїх потреб;

3) *підтримка мотивації*: коли учні свідомо відстежують свій прогрес, це може служити джерелом додаткової мотивації. Вони бачать, що поступово досягають своїх цілей, що мотивує їх продовжувати навчання;

4) *зменшити занепокоєння*: уважність допомагає зменшити занепокоєння, пов'язане з помилками та невдачами. Замість того щоб боятися помилок, студенти починають сприймати їх як природну частину процесу навчання;

5) *культурне розуміння*: обізнаність дозволяє не тільки вивчити мову, але й отримати глибше розуміння культури, з якою вона пов'язана. Це сприяє формуванню міжкультурної компетенції та глибшому зануренню в мову;

6) *структурування навчання*: завдяки усвідомленню учні можуть краще планувати свій навчальний процес, ставити реалістичні цілі та створювати ефективний розклад занять.

Отже, обізнаність є важливою складовою успішного вивчення іноземної мови. Це допомагає не тільки засвоїти навчальний матеріал, а й зберегти позитивне ставлення до навчального процесу, що в кінцевому результаті призводить до більш стійких і глибоких знань.

Наступним кроком у нашому дослідженні буде з'ясувати як уважність допомагає досягти успіху, і, проаналізувавши безліч джерел, ми можемо зазначити, що уважність може сприяти успіху трьома основними способами такими, як [3, с. 88]:

1. Покращений фокус: практики уважності, такі як медитація, допомагають покращити концентрацію та зосередженість. Тренуючи свій розум залишатися присутнім і зосередженим на поточному завданні, ви можете підвищити продуктивність і ефективність.

2. Зменшення стресу: методи уважності можуть зменшити стрес і тривогу, дозволяючи вам підходити до викликів зі спокійнішим і ясним розумом. Зниження рівня стресу може покращити прийняття рішень, розв'язання проблем і загальне самопочуття, що має вирішальне значення для досягнення успіху.

3. Покращена регуляція емоцій: уважність допомагає вам краще усвідомлювати свої емоції та те, як вони впливають на ваші думки та поведінку. Розвиваючи емоційний інтелект і навички регуляції, ви зможете більш ефективно орієнтуватися в міжособистісних стосунках і приймати кращі рішення, що є важливим для успіху в особистому та професійному житті.

Слід зауважити, що звичка регулярного вивчення та використання цікавих матеріалів може також стимулювати інтерес учнів до вивчення іноземної мови. Проведення цікавих та інтерактивних уроків також сприяє приверненню уваги та підвищенню мотивації учнів. Підвищення внутрішньої мотивації учнів та студентів є результатом атмосфери позитивного спілкування та підтримки в класі чи на уроці. Використання інноваційних методів навчання, таких як інтерактивні вправи та рольові ігри, обов'язково стимулюватимуть інтерес до вивчення мови. Не відкидаємо і таку опцію, як створення можливостей для саморозвитку та самовираження на уроках іноземної мови, яка, в свою чергу, стимулює внутрішню мотивацію учнів, а позитивні повідомлення та підтримка вчителя можуть підвищити впевненість учнів у собі та мотивацію.

Важливим є і подача матеріалу в цікавій і доступній формі, що сприяє підтримці інтересу та мотивації учнів під час уроку. Використання інтерактивних онлайн-ресурсів і мультимедійних засобів може зробити процес вивчення мови більш цікавим і ефективним. Залучення до уроків мовних ігор та конкурсів сприяє підвищенню інтересу та мотивації учнів до вивчення іноземної мови.

Продовжуючи тему мотивації, можемо констатувати факт про те, що дозвіл студентам вибирати теми для вивчення та виконання завдань неодмінно підвищить їхній інтерес і мотивацію. А також, стимулювання самостійності та саморозвитку може сприяти формуванню в учнів внутрішньої мотивації до вивчення іноземної мови. Застосування активних методів навчання, таких як вирішення проблемних ситуацій і проектна діяльність, дозволяє підвищити інтерес і мотивацію учнів. Використання активних методів навчання, таких як розв'язування проблем і проектне навчання, може підвищити інтерес і мотивацію учнів. Підвищення позитивного ставлення до вивчення мови та закріплення успіхів учнів може підвищити їх мотивацію та залученість. І на кінець, підтримка співпраці та взаємодії між учнями в класі чи на уроці може

стимулювати внутрішню мотивацію та позитивне ставлення до вивчення іноземної мови.

Отже, Mindfulness (укр. уважність) це – практика, що ґрунтується на усвідомленому сприйнятті моменту та власних емоцій, думок і фізичних відчуттів. Основна ідея полягає в тому, щоб бути повністю присутнім в поточному моменті без суджень і без прагнення змінити щось. Відомо, що практика майндфулнес сприяє зниженню стресу, покращенню концентрації, підвищенню емоційного благополуччя і підвищенню загального стану здоров'я.

References

1. Buialska, Tamara, Pryshchak, Mykola. 2010. “Teoretychni ta praktychni aspekty roboty kuratoriv z adaptatsii studentiv pershohoho kursu v umovakh vyshchoho navchalnoho zakladu”. *Visnyk VPI*, 5: 105–112.
2. Cohen, Leonard, Morrison, Kris. 2011. *Research methods in education*. London: Routledge.
3. Ostafin, Brian, Robinson, Michael, Mayer, Billy. 2015. *Handbook of mindfulness and self-regulation*. Springer: New York.
4. Zeilhofer, Luisa. 2023. “Mindfulness in the foreign languages classroom: Influence on academic achievement and awareness”. *Language Teaching Research*. Vol. 27 (1): 96–114.

Olena KARPINA

COMPARATIVE STUDY OF MODERN CAT TOOLS: SMARTCAT VS MATECAT

The concept of automated translation is shaped by a wide range of definitions, which may lead to a certain confusion. Some use the term “automated” or “automatic” translation to refer to all kinds of translation tools, including machine translation [3]. However, these two notions should be differentiated as they represent distinct concepts that can sometimes conflict with one another. Machine translation (MT) is defined as the process of translating content from one language to another without any human involvement [1]. In other words, it is a fully automated process, which relies solely on algorithms and computational models. Conversely, automated translation typically refers to computer-assisted tools that aid human translators with various features to enhance the efficiency of translation. They allow a human translator to edit, create, store, and manage their translation. CAT tools were designed to help translators to do their job more quickly and efficiently, allowing human translators to “lead the way”.

The idea of CAT tools or translation-memory software emerged in the 60s of the 20th century. The practical implementation of computer-assisted software is typically associated with the concept of “translator’s workstations” or “workbenches”, introduced by Martin Kay in his seminal paper [2]. This concept builds upon the idea of a “Translator’s Amanuensis”, a device consisting of a mainframe computer linked to terminals via wires. This collaborative translation environment provided human translators with individual workplaces allowing them to share mutual translation assets efficiently.

Modern CAT tools have evolved significantly compared to their early predecessors in terms of functionality, user interface, availability and integration with other technologies. They incorporate a range of components, including advanced translation memory,

Збірник матеріалів

**XVIII Міжнародної наукової конференції
«Пріоритети германської і романської філології»**

імені професора Євгенії Гороть

21-23 червня 2024 року,

№ 4/2024

Редактор: Л. М. Угонь
Технічний редактор: Л. М. Угонь

Відповідальність за достовірність фактів, покликань, власних імен,
а також правильність перекладу покладено на авторів статей.

Оригінал-макет виготовлено на факультеті іноземної філології
Волинського національного університету
імені Лесі Українки (43021, м. Луцьк, просп. Волі, 13)